



## DAFTAR PUSTAKA

- Abdullah, Hobir. 1996. Faktor-Faktor yang Tekait dengan Terjemahan. *Tesis*. Bandung: Program Pascasarjana IKIP Bandung.
- Alwi, Hasan et.al. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Campbell, Donald dan Julien C, Stanley. (1966). *Experimental and Quasi-Experimental Designs For Research*. Boston: Hughton Mifflin Company.
- Chambert-Loir, Henri. 2001. *Poèmes Soundanais: Anthologie Bilingue*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Djiwandono, M. Soenardi. 1992. *Tes Bahasa dalam Pengajaran*. Bandung: ITB.
- Djuharie, O. Setiawan. 2004. *Teknik dan Panduan Menerjemahkan Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Durieux, Christine. 1995. *Apprendre à Traduire*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Fraenkel, R Jack dan Wallen, E. Norman. 1993. *How to Design and Evaluate Research in Education*. Singapore: McGraw-Hill Inc. and San Francisco University.
- Gile, Daniel. 2005. *La Traduction: La Comprende, l'Apprendre*. Paris: Presse Universitaire de France.
- Hardini, Tri Indri. 2004. Model Pembelajaran Jarak Jauh Bahasa Indonesia Untuk Pembelajaran Tingkat Awal Melalui Media Internet Berbasis Hiper Media bagi Penutur Bahasa Prancis (Frankofon). *Tesis*. Bandung: Program Pasca Sarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Hidayat, Rahayu Surtiati. 2002. Penerjemahan Profesional dan Penerjemahan Pedagogis. *Artikel*. Bandung: Jurnal Pengajaran Bahasa, Budaya, dan Sastra Perancis CADENCE edisi XIII/Juni.
- Hoed, Benny. 1993. Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan. Jakarta: Jurnal bidang penerjemahan *Lintas Bahasa* edisi khusus, no. 1/Jul.

- \_\_\_\_\_. 2003. Penelitian Di Bidang Penerjemahan. *Makalah*. Wisma Karya Santika Cipanas: Lokakarya Penelitian PPM STBA LIA.
- \_\_\_\_\_. 2004. Liberté en Traduction, Skopos et Ideologie. *Makalah*. Savoy Homan Bandung: Colloque International Perhimpunan Pengajar Bahasa Perancis Seluruh Indonesia.
- \_\_\_\_\_. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka jaya.
- \_\_\_\_\_. 2007. Penerjemahan Karya Sastra Penciptaan Baru?. *Makalah Seminar Culture, Literary Work and Translation*. Jakarta: Program Pascasarjana Universitas Gunadarma.
- Keraf, Gorys. 2006. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- \_\_\_\_\_. 1994. *Komposisi*. Jakarta: Nusa Indah.
- Lavault, Elisabeth. 1998. *Traduction en Simulation ou en Professionnel: Le Choix du Formateur*. Tersedia: <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/>. (18 Februari 2007)
- Lederer, Marianne. 1994. *La Traduction Aujourd'hui*. Paris: Hachette.
- Majid, Halim. 1997. Penerjemahan Serta Implikasinya dalam Pengajaran Mata Kuliah Translation. *Tesis*. Bandung: Program Pascasarjana IKIP Bandung.
- McMillan, James H dan Shumacer, Sany. 2001. *Research and Methodology*. London: Longman Publishing.
- Moentaha, Solihen. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Moleong, Lexy J. 2004. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Nawawi, H. Hadari. 2005. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gadjah mada University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. Great Britain: Prentice Hall International.
- Permana, Pepen. 2005. Analisis Unsur Kalimat (Satzgliedanalyse) dan Menerjemahkan Teks Berbahasa Jerman. *Artikel Jurnal FOKUS*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Asing FPBS UPI.

- Prayoga, Sri Ambar Wahyuni. 2001. Kesepadanan dalam Penerjemahan. *Artikel*. Bandung: Jurnal Pengajaran Bahasa, Budaya, dan Sastra Perancis CADENCE edisi XII/Oktober.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2006. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Bandung: Yrama Widya.
- Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rusyana, Yus. 2006. Kegiatan Belajar Mengajar dalam Perkuliahan. *Makalah*. Bandung: Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sastradipura, Komaruddin. 2005. *Mencari Makna di Balik Penulisan Skripsi, Tesis, dan Disertasi*. Bandung : Kappa-Sigma.
- Sholichin, Tresnawati. 2004. *Dimension Socioculturelle dans l'Apprentissage de la Traduction*. *Artikel* yang disampaikan pada Colloque International di Savoy Homan Bandung. Bandung: Perhimpunan Pengajar Bahasa Prancis Seluruh Indonesia.
- Simatupang, Mauritas D.S. 1999. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Dikti Departemen Pendidikan Nasional.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2005. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PPS UPI-Rosda Karya.
- Sunendar, Dadang. 2001. Analisis Kesalahan Struktur Dasar Bahasa Perancis. *Artikel*. Bandung: Jurnal Pengajaran Bahasa, Budaya, dan Sastra Perancis CADENCE edisi XII/Oktober.
- . 2004. *Artikel: Mengatasi Interferensi Bahasa Indonesia dalam Karangan Bahasa Perancis Mahasiswa Bahasa Perancis JPBA FPBS UPI Semester IV pada Mata Kuliah Menulis (Ecrire IV)*. Bandung: FPBS UPI.
- Surjakusumah, Yoyo. 2006. Kastrasi Linguistik sebagai iasat Pragmatik dalam Penerjemahan. *Makalah Forum Ilmiah II: Pemikiran-pemikiran Inovatif dalam Kajian Bahasa, sastra, seni, dan Pembelajarannya*. Bandung: FPBS UPI.
- Syamsudin AR dan Damaianti, Vismaia. 2006. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung : PPS UPI dan Remaja Rosdakarya
- Syamsudin AR. 1997. *Bahasa Indonesia Normatif*. *Diktat*. Bandung : FPBS IKIP Bandung.

- \_\_\_\_\_ 2006. *Terjemahan Idiomatis dan Peribahasa: Kendala dan Teknik. Makalah Seminar dan Lokakarya Penerjemahan dan Penyuntingan.* Bandung: Lembaga Penelitian dan Pengkajian Intelektual Mahasiswa dan Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Syihabuddin. 2000. *Prosedur Penerjemahan Nas Keagamaan dan Keterpahamannya: Telaah ikhwal Teknik, Kualitas Terjemahan, Hukum, dan Pengajarannya. Disertasi.* Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- \_\_\_\_\_ 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek.* Bandung: Humaniora.
- Trimansyah, Bambang. 2006. *Memahami Kalimat, Diksi, dan Tanda Baca dalam Penyuntingan Naskah. Makalah Seminar dan Lokakarya Penerjemahan dan Penyuntingan.* Bandung: Lembaga Penelitian dan Pengkajian Intelektual Mahasiswa dan Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Yonita, Esther. 2000. *Pengantar Penerjemahan.* Depok: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya Lembaga Penelitian Universitas Indonesia.
- Warsiman. 2007. *Kaidah Bahasa Indonesia Yang Benar untuk Penulisan Karya Ilmiah (Laporan-Skripsi-Tesis dan Disertasi).* Bandung: Dewa Ruchi.

